

**ЯЗЫКОЗНАНИЕ. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ,
ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ
LINGUISTICS. COMPARATIVE HISTORICAL, TYPOLOGICAL
AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

Научная статья
УДК 81-22

Филологические науки
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.200-209>

**К ВОПРОСУ ВЫРАЖЕНИЯ
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ АМЕРИКАНСКОГО
КИНЕМАТОГРАФА ПОСРЕДСТВОМ КИНОЗАГЛАВИЙ**

Л.Р. Сакаева¹, А.Ю. Ермоленко², М.А. Яхин³

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

¹*liliyasakaeva@rambler.ru, <http://orcid.org/0000-0002-3867-1489>*

²*alenaermolenko1995@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0002-2800-4922>*

³*Yakhinmarat94@gmail.com, <http://orcid.org/0000-0003-4383-5086>*

Аннотация. Цель данного исследования заключается в отображении ключевых морально-этических ценностей культуры народа США путем их трансляции в названиях американских фильмов. В статье приводится сравнительный анализ признаков национального типа поведения американцев из монографии Дика Девоса “Rediscovering American Values” 1997 года, находящий свое отражение в американской лингвокультуре киноиндустрии. Материалом статьи послужили американские кинозаголовки, собранные методом сплошной выборки за период с 2015 по 2022 годы выпущенных в российском прокате фильмов. Научная новизна исследования заключается в выявлении доминантных морально-этических ценностей американской культуры через призму современных кинозаглавий. Полученные результаты помогают сформировать общее представление об аксиологической системе американского народа, доминирующих морально-этических качеств личности, вербализованных посредством фильмонимов.

Ключевые слова: язык; кино; феномен; ценность; заголовок; перевод; культура

Для цитирования: Сакаева Л.Р., Ермоленко А.Ю., Яхин М.А. К вопросу выражения национально-культурных ценностей американского кинематографа посредством кинозаглавий. *Казанский лингвистический журнал.* 2022;5(2): 200–209. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.200-209>

Original article

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.200-209>

Philology studies

**TO THE QUESTION OF NATIONAL AND CULTURAL
VALUES' EXPRESSION OF AMERICAN CINEMATOGRAPHY THROUGH
CINEMA TITLES**

L.R. Sakaeva¹, A.Y. Ermolenko², M.A. Yakhin³

Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia

¹*liliyasakaeva@rambler.ru, <http://orcid.org/0000-0002-3867-1489>*

²*alenaermolenko1995@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0002-2800-4922>*

³*Yakhinmarat94@gmail.com, <http://orcid.org/0000-0003-4383-5086>*

Abstract. The purpose of this study is to display the key moral and ethical values of the culture of the people of the United States by broadcasting them in the titles of American films. The article presents a comparative analysis of the signs of the national type of behavior of Americans from Dick Devos' monograph “Rediscovering American Values” in 1997, which is reflected in the American linguoculture of the film industry. The material of the article was American film headlines col-

lected by a continuous sampling method for the period from 2015 to 2022 of films released in the Russian box office. The scientific novelty of the study is to identify the dominant moral and ethical values of American culture through the prism of modern film titles. The obtained results help to form a general idea of the axiological system of the American people, the dominant moral and ethical qualities of the individual, verbalized through filmonyms.

Keywords: cinema, phenomenon, language, value, title, translation, culture.

For citation: Sakaeva L.R., Ermolenko A.Y., Yahin M.A. To the Question of National and Cultural Values' Expression of American Cinematography through Cinema Titles. *Kazan linguistic journal*. 2022;5(2): 200–209. (In Russ.) <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.200-209>

Американский кинематограф, или как его называют, ставя знак равенства «Голливуд», является символом роскоши и иллюзорной магии кино. Киноиндустрия Америки представляла и представляет собой сегодня один из самых кассовых и востребованных видов общедоступного искусства у массового зрителя. Голливудские фильмы на протяжении долгого времени занимают высокие рейтинги на международном кинорынке среди других менее популярных кинематографов благодаря развитой системе коммерческой поддержки и нацеленности на массовость кинокультуры.

Человек ежегодно все больше отдаляется от использования «классических» текстов культуры: письменных или устных, ему сложнее воспроизводить услышанное или написанное в своем воображении. Причина состоит в совершенствовании экранных технологий, доступности их применения. Сфера визуального оказывается преимущественным способом познания мира, следовательно, после изобретения кинематографа термин «экранная культура» стал выражаться как данность в современной культурной парадигме [1].

Любая кинопродукция включает в себе ценность и особенность национального типа поведения этноса. В западной интерпретации *ценность* не имеет единого и устоявшегося определения. Как правило, это устойчивые убеждения отдельных лиц или социальных групп в отношении определенных вопросов и моделей поведения [2]. Согласно Н.В. Сальниковой, ценностью является важнейший компонент человеческой культуры совместно с нормами и идеалами. Их существование объединено с человеческой активностью, ориентированной не только на область того, что есть, но и на то, что должно быть – на идеально-значимое, нормативно-следуемые [3, с. 126].

Достоверность данной трактовки подтверждается списком личностных черт американца в монографии Д. Девоса “Rediscovering American Values” [4]:

Таблица 1. Признаки национального типа поведения:

UPHOLDING FREEDOM: DOING WHAT IS RIGHT	
Honesty	Reliability
Courage	Humanity
Fairness	Comparison,
Reason	Self-Discipline
BECOMING FREE: DOING WHAT WE WANT AS LONG AS IT IS THE RIGHT THING TO DO	
Optimism	Initiative
Accountability	Stewardship
Commitment	Perseverance
Cooperation	Work
PRESERVING FREEDOM: HELPING OTHERS TO DO THE SAME	
Encouragement	Service
Leadership	Education
Forgiveness	Charity
Opportunity	Brotherhood

Отсюда следует, что доминантными признаками типа американского поведения являются *честность, человечность, конкурентоспособность, прощение, щедрость, прощение, благотворительность, упорство* и так далее. Необходимо добавить, что становление американской нации включает в себе период с момента основания первых европейских поселений до настоящего времени. Полный ход формирования американской нации обуславливался крупными политико-философскими направлениями, в ядре которых лежало желание быть свободным [5, с. 15]. На основе приведенной таблицы был разработан подобный список главных ценностей американцев при сопоставлении этих нрав-

ственных принципов с названиями и жанрами кинопродукции в период с 2015 по 2022 годов. Рассмотрим этот список из 5 ярких черт американского современного кино подробнее:

1. *Капитализм*. В американском массовом кино сегодня отмечается яркая тенденция к капитализму, где основной целью страны является стремление к увеличению материального достатка. Главная тема в названиях фильмов смещается в сторону антикапиталистического единства. В основном критикуется корпоративный мир с крупным бизнесом, богатством на фоне пугающей бедности людей, или проявляются отличительные характеристики деловых людей.

Приведем примеры американских фильмов: “Big Short”, 2015 (фильм о мировом финансовом кризисе) (в русском прокате ‘Игра на понижение’), “Benefactor”, 2015 (фильм о миллиардере, который помогает молодой паре) (в русском прокате ‘Благодетель’), “Money Monster”, 2016 (фильм про критику капитализма, стоимость человеческой жизни) (в русском прокате ‘Финансовый монстр’), “All the Money in the World”, 2017 (фильм про скупость богатейшего человека в Америке, у которого похитили внука, но миллиардер отказывается платить выкуп) (в русском прокате ‘Все деньги мира’), “Vice”, 2018 (фильм о влиятельном политике Америки, который получил безграничное влияние над страной) (в русском прокате ‘Власть’), “Capital in the Twenty-First Century”, 2019 (фильм о социальном неравенстве) (в русском прокате ‘Капитал XXI века’), “Bad Education”, 2019 (фильм об обаятельном чиновнике, который совершает финансовые махинации в школе Америки) (в русском прокате ‘Безупречный’), “Boss Baby: Family Business”, 2021 (мультфильм о гендиректоре в роли младенца и мальчике, которые спасают мир) (в русском прокате ‘Босс-молокосос 2’), “Killers of the Flower Moon”, 2022 (фильм о череде убийств коренных жителей США после того, как один житель обнаружил возле своего дома нефть) (в русском прокате ‘Убийцы цветочной луны’).

Это объясняется тем, что картина мира каждого этноса является отображением художественного (бытового) языка для обозначения предметов реальности. Художественные образы основываются на синтезе субъективного и объективного постижения народом, его эмоциональным восприятием благодаря которому мы можем исследовать культурный пласт той страны, где отражаются приоритеты социума «иностранной» культуры в целом [6, с. 51]. При этом перевод заголовков фильмов, являясь важнейшей этнолингвистической проблемой, представляет собой научный интерес, вызванный современными тенденциями глобализации и межкультурной коммуникации [7, с. 191].

2. *Индивидуализм.* Невероятное разнообразие представителей различных культур проявилось и в киноиндустрии. В истории иммиграции США люди, бросившие неблагоприятные условия жизни, решили переплыть океан для достижения «честного успеха». Голливудские кинокартины, повествующие об «Американской мечте», где каждый становится тем, кем захочет, не имея ни финансовой составляющей, ни поддержки со стороны близких людей, а лишь понимание того, что ты можешь стать “selfmademan”, стали популярнее.

К тому же религиозный подтекст тоже играл свою роль: протестантская концепция успеха гласит, что успешность в земных делах доказывает твою избранность. Неудивительно, что и сегодня современные американские фильмы, и их названия изображают победу добра отдельного человека или группы людей, города, страны. Каждый сражается со злом самостоятельно, при этом мужественно перенося невзгоды на своем пути. Характерные примеры можно привести из числа американских супергероев, которые в одиночку или вместе с единомышленниками пытаются противостоять злым силам.

Приведем примеры индивидуализма в фильмах с 2015 по 2022 гг.: “JaneGot a Gun”, 2015 (о девушке, которая защищает свою семью от банды преступников) (в русском прокате ‘Джейн берет ружье’), “Boss”, 2016 (о бизнес-леди, которая решает изменить свое поведение с людьми и пытается им помочь) (в русском прокате ‘Большой босс’), “JusticeLeague”, 2017 (о команде

сверхлюдей, которые сражаются с могущественным противником) в русском прокате 'Лига справедливости'), "A Star is Born", 2018 (фильм о никому неизвестной певице, которая раскрывает свои таланты на большой сцене) в русском прокате 'Звезда родилась'), "6 Underground", 2019 (о миллиардере, который нанимает отряд наемников для борьбы со злом в этом мире) в русском прокате 'Призрачная шестёрка'), "Bloodshot", 2020 (фильм об убитом морпехе, который становится супергероем и сражается со злом) (в русском прокате 'Бладшот'), "Guilty", 2021 (об операторе службы, который любой ценой хочет спасти девушку, находящаяся в смертельной опасности) в русском прокате 'Виновный'), "A Day to Die", 2022 (о бывшем военном офицере, у которого взяли в плен жену и он вместе со старой командой должен спасти ее) (в русском прокате «Отряд 'Призрак'»).

3. *Лидерство.* В настоящее время Соединенные штаты – это страна с крупнейшей экономикой, развитой финансовой системой, научными достижениями. История страны показывает американского гражданина как замотивированную личность в улучшении национального благополучия для Америки, что так же сказывается и на главных героях американского кино. Ряд отличительных черт, присущих американскому лидеру в современных кинокартинах, – это харизматичность главного героя, конкурентоспособность. Он всегда первый в решении трудностей, имеет высокий уровень мотивации, уверенность в своих силах и авторитет в глазах окружающих. У американцев чувство соперничества пронизывает все стороны социальных отношений, при этом выделяется четкая установка на успех и индивидуализм.

Приведем лишь малую часть современных кинозаголовков американского кино за период 2015 по 2022 годов: "American Hero", 2015 (фильм про героя, который пытается наладить отношения со своим сыном) (в русском прокате 'Американский герой'), "Hellor High Water", 2016 (о братьях, которые пытаются оставить себе права на владение их семейным ранчо) (в русском прокате 'Любой ценой'), "Neighbors 2: Sororityrising", 2016 (о соседях, которые не могут

мирно ужиться друг с другом) (в русском прокате ‘Соседи. На тропе войны 2’), “Geostorm”, 2017 (о лидерах мировых держав, которые пытаются справиться с масштабным стихийным бедствием) (в русском прокате ‘Геошторм’), “First Man”, 2018 (фильм о первом человеке, который совершил полет на Луну) (в русском прокате ‘Человек на луне’), “Ford v Ferrari”, 2019 (об автоконструкторе и спортивном гонщике, которые вместе разрабатывают известную спортивную машину Ford GT40) (в русском прокате ‘Форд против Ферарри’), “I AmLisa”, 2020 (о девушке, которая превратилась в оборотня и теперь мстит своим обидчикам) (в русском прокате ‘Мечь волчицы’), “American Siege”, 2021 (о бывшем офицере полиции, борющимся с криминалом небольшого городка) (в русском прокате ‘Осада’), “I AmMortal”, 2021 (о небольшой группе людей, которые борются за свое право быть смертными) (в русском прокате ‘Я смертный’), “FistfulofVengeance”, 2022 (фильм о мести за близкого человека) (в русском прокате ‘Кулаки возмездия’).

4. *Педантичность*. Известный американский политический деятель, ученый Бенджамин Франклин в своей именной фразе «Время-деньги» как нельзя лучше охарактеризовал признание граждан Америки к контролю времени. Каждая секунда на счету: появление американского фастфуда, почасовая оплата труда, бесчисленные циферблаты на улицах, бесконечные таймеры – все это является атрибутом тщательного слежения за временем. В современных американских фильмах, что прослеживается и в их заголовках, постоянно присутствуют слова *Time, Hour, Borrow*, рассмотрим одни из них: “Borrow Time”, 2015 (мультфильм о старом шерифе, который возвращается к несчастному случаю, произошедшему с ним в прошлом и изменившем его судьбу) (в русском прокате ‘Время займы’), “Time Freak”, 2016 (о студенте, который изобретает машину времени и возвращается в прошлое, чтобы исправить его ошибки) (в русском прокате ‘Помешанный на времени’), “Stasis”, 2017 (о девушке, у которой в будущем украли ее личность, она пытается вернуть временной континуум в порядок) (в русском прокате ‘Скачок во времени’), “A Wrinklein Time”, 2018

(о путешествии во временном пространстве) (в русском прокате 'Излом времени'), "Once Upon a Time", 2019 (фильм об изменяющемся мире американской киноиндустрии) (в русском прокате 'Однажды в Голливуде'), "Desperate Hour", 2021 (фильм об эпицентре стрельбы в Америке, где происходит гонка со временем и смертью) (в русском прокате 'Гонка со временем'). "No Time to Die", 2021 (об агенте, который пытается выбраться из ловушки злодея, вооруженного биологическим оружием) (в русском прокате 'Не время умирать').

5. *Стремление в будущее.* Приведем лишь малую часть современных кинозаголовков американского кино за период 2015 по 2022 годов: "Future", 2016 (фильм о человеке, который подписывает контракт будущего и начинает жизнь заново) (в русском прокате 'Будущее'), "BladeRunner 2049", 2017 (фильм о жизни роботов и людей в будущем) (в русском прокате 'Бегущий по лезвию 2049'). "Future World", 2018 (фильм о постапокалиптическом мире будущего) (в русском прокате 'Мир будущего'), "Ad Astra", 2019 (фильм об инженерере, который отправился в путешествие по Галактике в поиске его отца) (в русском прокате 'К звездам'), "Superintelligence", 2020 (фильм об искусственном интеллекте, который выбрал женщину в качестве образца для наблюдения за людьми на планете Земля) (в русском прокате 'Искусственный интеллект'), "Tomorrow War", 2021 (фильм о десанте из будущего) (в русском прокате 'Война будущего'), "Broadcast", 2022 (фильм о лекарстве бессмертия, после которого все люди приобретают серый цвет кожи) (в русском прокате 'Трансляция').

Таким образом, наиболее доминантными ценностями типа поведения американского народа в заголовках американских фильмов с 2015 по 2022 годов становятся *капитализм, индивидуализм, лидерство, педантичность, стремление в будущее.* Они проявляют национально-культурные черты народа США. Невероятное разнообразие представителей различных культур получило широкое отражение в кинематографе. Принимая во внимание вышеперечисленные американские ценности и соответствующие им образы, в проведенном исследовании установлено, что не представляется возможным охарактеризо-

вать данные категории в виде завершенной системы, так как категории могут варьироваться в зависимости от периода времени. Заголовки фильмов становятся важной частью при знакомстве с зарубежной кинокартиной [8]. Именно в названиях кинолент скрывается вся этнолингвистическая особенность, которая способна приблизить зрителя к «чужой», иностранной культуре.

Список литературы

1. Огнев К.К. Экранная культура: становление и основные этапы развития. *Символ науки.* 2016;(8-2). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekrannaya-kultura-stanovlenie-i-osnovnye-etapy-razvitiya-tema-dlya-issledovaniy> [дата обращения: 31.05.2022].
2. Jason K., Posner T., Holly H. *Explorations in America Culture.* New York: International Thomson Publishing; 1995.
3. Сальникова Н.В. Риторические средства актуализации национально-культурных ценностей в политическом дискурсе. *Грамота.* 2010;(1). URL: <https://www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/49.html> [дата обращения: 01.06.2022].
4. Devos D. *Rediscovering American Values: The Foundations of Our Freedom for the 21st Century.* Plume; 1997.
5. Трепакова А.В. *Современное американское кино в социально-культурном аспекте:* автореф. на соискание уч. степени канд. культ. наук. Москва; 2003. 151 с.
6. Сакаева Л.Р., Ермоленко А.Ю. Проблемы перевода фильмонимов на материале английского и русского языков. *Казанский лингвистический журнал.* 2020;(1). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-filmonimov-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov> [дата обращения: 01.06.2022].
7. Петров Н.М., Крапивкина О.А. Кинозаголовок и его прагматическая функция. *Молодежный вестник ИРГТУ;* 2018;(3). URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36742105> [дата обращения: 01.06.2022].
8. Яхин М.А. *Лексико-семантические и лингвокультурологические аспекты антропоцентрических фразеологизмов (на материале разноструктурных языков):* автореф. на соискание уч. степени канд. фил. наук. Уфа; 2021. 489 с.

References

1. Ognev K.K. Screen culture: formation and main stages of development. *Symbol science.* 2016; (8-2). Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekrannaya-kultura-stanovlenie-i-osnovnye-etapy-razvitiya-tema-dlya-issledovaniy> [accessed: 31.05.2022]. (In Russ.)
2. Jason K., Posner T., Holly H. *Explorations in America Culture.* International Thomson Publishing; 1995. (in English)
3. Sal'nikova N.V. Rhetorical Means of Actualization of National-Cultural Values in Political Discourse. *Gramota.* 2010;(1). Available from: <https://www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/49.html> [accessed: 01.06.2022]. (In Russ.)
4. Devos D. *Rediscovering American Values: The Foundations of Our Freedom for the 21st Century.* Plume; 1997. (In Eng.)
5. Trepakova A.V. *Modern American Cinema in the Socio-Cultural Aspect.* Avtoref. na soiskanieuch. stepenikand. kul't. nauk. Moscow; 2003. 151. (In Russ.)
6. Sakaeva L.R., Ermolenko A.Y. Problems of translation of film names based on the material of English and Russian languages. *Kazan Linguistic Journal.* 2020;(1). Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-filmonimov-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov> [accessed: 01.06.2022]. (In Russ.)

7. Petrov N.M. Cinema Title and Its Pragmatic Function. *Molodezhnyj vestnik IRGTU*; 2018;(3). Available from: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36742105> [accessed: 01.06.2022]. (In Russ.)
8. Yahin M.A. *Lexico-semantic and linguoculturological aspects of anthropocentric phraseological units (on the material of languages with different structures)*. Avtoref. na soiskanieuch. stepeni kand. fil. nauk. Ufa; 2021. 489. (In Russ.)

Авторы публикации

Сакаева Лилия Радиковна –
доктор филологических наук, профессор
Казанский федеральный университет Ка-
зань, Россия
E-mail: liliyasakaeva@rambler.ru
<http://orcid.org/0000-0002-3867-1489>

Ермоленко Алёна Юрьевна –
аспирант
Казанский федеральный университет
Казань, Россия
E-mail: alenaermolenko1995@mail.ru
<http://orcid.org/0000-0002-2800-4922>

Яхин Марат Айдарович –
старший преподаватель,
кандидат филологических наук
Казанский федеральный университет
Казань, Россия
E-mail: Yakhinmarat94@gmail.com
<http://orcid.org/0000-0003-4383-5086>

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии
конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 28.04.2022
Одобрена после рецензирования: 25.05.2022
Принята к публикации: 4.06.2022
Автор прочитал и одобрил окончательный
вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благо-
дарит анонимного рецензента (рецензентов)
за их вклад в рецензирование этой работы.

Authors of the publication

Sakaeva Liliya Radikovna –
Doctor of Philology, Professor
Kazan Federal University
Kazan, Russia
E-mail: liliyasakaeva@rambler.ru
<http://orcid.org/0000-0002-3867-1489>

Ermolenko Alena Yuryevna –
postgraduate student
Kazan Federal University
Kazan, Russia
E-mail: alenaermolenko1995@mail.ru
<http://orcid.org/0000-0002-2800-4922>

Yakhin Marat Aidarovich –
Senior Lecturer,
Candidate in Philology
Kazan Federal University
Kazan, Russia
E-mail: Yakhinmarat94@gmail.com
<http://orcid.org/0000-0003-4383-5086>

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of
interest.

Article info

Submitted: 28.04.2022
Approved after peer reviewing: 25.05.2022
Accepted for publication: 4.06.2022
The author has read and approved the final
manuscript.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anony-
mous reviewer(s) for their contribution to the
peer review of this work.